

**SUNDAY BULLETIN  
SUPPLEMENTARY  
CHANGEABLE PORTIONS DURING  
THE DIVINE LITURGY**



**FEBRUARY 23, 2014**

**HIEROMARTYR CHARALAMPOS, BISHOP OF MAGNESIA**

***(MEATFARE SUNDAY—LAST JUDGMENT)***

## SAINTS OF THE DAY

Hieromartyr Charalampos, Bishop of Magnesia and Martyrs Porphyrius and Baptus, (202). St. Anna, wife of Yaroslav I (1050). Ven. Prochorus of the Near Kyivan Caves (1107). Martyrs Ennatha, Valentina and Paula of Palestine (308).

## CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

### TROPAR OF SUNDAY IN TONE 2:

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver of Life, Christ our God, glory to You.

**GLORY** to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

### KONDAK OF THE TRIODON IN TONE 1:

When You come to the earth in Glory, O God, all creation will tremble: The river of fire will flow before Your Judgement seat. The books will be opened and all secrets disclosed. Deliver me then from the unquenchable fire and count me worthy to stand at Your Right Hand, Most Righteous Judge.

### PROKIMEN IN TONE 3:

Great is our Lord and great is His power. His understanding is beyond measure.

**VERSE:** Praise the Lord, for a

## СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Сщмч. Харалампія і з ним мчч. Порфірія, Ваптоса і трьох мучениць (202). Блгв. кн. Анни Новгородської (1056). Прп. Прохора Печерського, в Ближніх печерах (1107). Мцц. дів Єннафи, Валентини та Павли (308).

### ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 2-ий:

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сяйвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: “Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.”

**СЛАВА** Отцю і Сину і Святому Духові, і нині, і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

### КОНДАК ТРІОДИ НА ГОЛОС 1-ий:

Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою і все затремтить, ріка ж вогненна до суду потягне, книги розкриються і таємниці виявляться, тоді визволи мене від вогню негасимого і сподоби мене праворуч Тебе стати, Судде Праведний.

### ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 3-ий:

Великий Господь наш і велика сила Його, і розум Його не має міри.

**СТИХ:** Хваліте Господа, бо

psalm is good: Let praise be sweet unto our God.

## **EPISTLE LESSON**

### **1 Corinthians 8:8-9:2**

But food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse. But beware lest somehow this liberty of yours become a stumbling block to those who are weak. For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols? And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died? But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ. Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble. Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord? If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

### **ALLELUIA IN TONE 8:**

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour. Alleluia.

**VERSE:** Let us come before His face with thanksgiving; and with psalms let us shout with joy to Him. Alleluia.

## **GOSPEL LESSON**

### **Matthew 25:31-46**

When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the

співати Богіві нашому, благо, пісня хвали люба Йому.

## **НАУКА З АПОСТОЛА**

### **1 Коринтян 8:8-9:2**

Їжа ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого. Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якомсь за спотикання слабим! Коли бо хто бачить тебе, маючого знання, як ти в ідолській божниці сидиш за столом, чи ж сумління його, будши слабе, не буде спонукане їсти ідолські жертви? І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер! Грішачи так проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите. Ось тому, коли їжа спокушує брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусити брата свого! Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, то не справа моя перед Господом? Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печатя мого апостольства в Господі.

### **АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 8-ий.**

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богіві, Спасителю нашому. Алилуя.

**СТИХ:** Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому. Алилуя."

## **НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ**

### **Матвія 25:31-46**

Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй, і всі Анголи з Ним, тоді Він засяде на

throne of His glory. All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides *his* sheep from the goats. And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left. Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; I *was* naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.' Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed *You*, or thirsty and give *You* drink? When did we see You a stranger and take *You* in, or naked and clothe *You*? Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?' And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did *it* to one of the least of these My brethren, you did *it* to Me.' Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels: for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' Then they also will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and

престолі слави Своєї. І перед Ним усі народи зберуться, і Він відділить одного від одного їх, як відділяє вівчар овець від козлів. І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята ліворуч. Тоді скаже Цар тим, хто праворуч Його: Прийдіть, благословенні Мого Отця, посядьте Царство, уготоване вам від закладин світу. Бо Я голодував був і ви нагодували Мене, прагнув і ви напоїли Мене, мандрівником Я був і Мене прийняли ви. Був нагий і Мене зодягли ви, слабував і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був і прийшли ви до Мене. Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили і нагодували, або спрагненого і напоїли? Коли то Тебе мандрівником ми бачили і прийняли, чи нагим і зодягли Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці і до Тебе прийшли? Цар відповість і промовить до них: Поправді кажу вам: що тільки вчинили ви одному з найменших братів Моїх цих, те Мені ви вчинили. Тоді скаже й тим, хто ліворуч: Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволів та його посланцям приготований. Бо Я голодував був і не нагодували Мене, прагнув і ви не напоїли Мене, мандрівником Я був і не прийняли ви Мене, був нагий і не зодягли ви Мене, слабій і в в'язниці і Мене не відвідали ви. Тоді відповідять і вони, промовляючи: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або

did not minister to You?’ Then He will answer them, saying, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do *it* to one of the least of these, you did not do *it* to Me.’ And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.

**COMMUNION VERSE:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.

мандрівником, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці і не послужили Тобі? Тоді Він відповідь їм і скаже: Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших цих ви не вчинили, Мені не вчинили! І ці підуть на вічну муку, а праведники на вічне життя.

**ПРИЧАСНИЙ:**

Хвалить Господа з небес, хвалить його в небі. Алілуя.



**HIEROMARTYR CHARALAMPOS, BISHOP OF MAGNESIA**



We celebrate Saint Charalambos name day on February 23 each year.

Charalambos suffered martyrdom in about the year 202.

Saint Charalambos, was the Bishop of Magnesia ( Asia Minor ). He guided many people in the ways of the Lord and spread the Holy Word.He helped many people and converted many to Christianity. He was a popular and well loved priest and this would inevitably lead to a clash with those in power.

He was arrested in the time of Lucian , the proconsul of Magnesia and his military commander Lucius. He would not renounce Christ and refused to offer sacrifice to idols.

Although at the time the Saint was well over 100 years old, he was horribly tortured to force him to deny his faith. His skin was torn from his body,yet he stood firm in his faith and showed no hatred or malice for his torturers. No other martyr suffered more than he did for the Lord. He was beaten,burned, pulled through the streets, nailed to crosses, yet his pagan torturers could not kill him.

Two soldiers called Porphyrius and Baptus watched the saints suffering and openly confessed their faith in Christ.They were immediately

beheaded. Three women who were watching the sufferings of Saint Charalambos also confessed their faith in Christ, and were quickly martyred.

Lucius was so angry that he seized the instruments of torture and began to torture the Holy Martyr himself. Suddenly his forearms were cut off as if by a sword. Lucian then spat in the face of the Saint. Immediately his head was turned around so that he faced backwards.

Lucius begged the saint to show mercy on them, and both torturers were healed through the prayers of Saint Charalambos. Many came to believe in Christ because of the things they saw. Lucius, himself, fell at the feet of Saint Charalambos, and asked to be baptized.

Lucian reported all these events to the emperor Septimus Severus (193-211), who was then at Pisidian Antioch (western Asia Minor). The emperor was so enraged that he ordered Saint Charalambos to be brought to him in Antioch. There the torture continued. Soldiers twisted the Saint's beard into a rope, wound it around his neck, and used it to drag him along. They also drove an iron nail into his body. The emperor then ordered the torture to increase. They began to burn the Saint with fire, a little at a time. But the Lord God protected the Saint, and he remained unharmed.

Saint Charalambos performed many miracles during his life.

He raised a youth back from the dead. He healed a man tormented by devils for thirty-five years.

Through him many people turned to Christ. Galina, the daughter of the emperor, became a Christian, and twice smashed the idols in a pagan temple. On the orders of the emperor the Saint was tortured again and the soldiers beat the saint about the mouth with stones. They also attempted to set his beard on fire, but the flames burned the torturer.

Septimus Severus and an official named Crispus hurled blasphemy at the Lord, summoning Him to come down to the earth, and boasting of their own power and might.

The Lord sent an earthquake, and the Saints torturers trembled with fear. Septimus and his soldiers were held by invisible bonds in mid air, and only by the prayer of the Saint were they put down. The dazed emperor was shaken and terrified but refused to back down and glorify the Lord. He gave orders to torture the saint even more.

Finally, he sentenced St Charalambos to be beheaded. In his final prayer, the heavens opened and the Saint saw the Lord with his angels. Saint Charalambos asked the Lord to grant that the place where his relics would repose would never suffer famine or disease. He also asked that there would be peace, prosperity, and an abundance of fruit, grain,

and wine in that place, and that the souls of his torturers would be saved. The Lord promised to fulfill his request and as the torturers were about to execute the Saint, a voice from heaven was heard to say: "Well done, my faithful servant; enter into the Kingdom of Heaven." At that moment he died without a blow being struck, thus denying the pagans their revenge. The two executioners were immediately converted. Galina the emperors daughter, buried the martyr's body with great honor.



## **WELCOME –**

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior; and to whomsoever will, this Church opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today

**WELCOME!**

